ВО СВЯТУЮ И ВЕЛИКУЮ СРЕДУ	***MERCREDI SAINT***
Тропарь, глас 8:	*Tropaire*
Се, Жени́х гряде́т в полу́нощи, / и блаже́н раб, его́же обря́щет бдя́ща, / недосто́ин же па́ки, его́же обря́щет уныва́юща. / Блюди́ у́бо, душе́ моя́, / не сном отяготи́ся, / да не сме́рти предана́ бу́деши, / и Ца́рствия вне затвори́шися, / но воспряни́ зову́щи: / Свят, Свят, Свят еси́, Бо́же, Богоро́дицею поми́луй нас. (3-жды)	Ton 8, Voici, l'Époux arrive au milieu de la nuit, Et bienheureux le serviteur qu'Il trouvera veillant, Mais indigne celui qu'Il trouvera nonchalant, Veille donc, mon âme, à ne pas sombrer dans le sommeil, afin de n'être pas livrée à la mort et enfermée hors du Royaume, Mais reviens à toi et chante, Tu es Saint, Saint, Saint, notre Dieu, Par la Mère de Dieu, aie pitié de nous. (3 fois)
По 1 стихословии седален, глас 3	*Cathisme*
Блудни́ца приступи́ к Тебе́, / ми́ро со слеза́ми излива́ющи на но́зе Твои́, Человеколю́бче, / и смра́да зол избавля́ется повеле́нием твои́м! / Ды́ша же благода́ть Твою́ учени́к неблагода́рный, / сию́ отлага́ет и смра́дом одева́ется, / сребролю́бием продая́ Тебе́. / Сла́ва Христе́ благоутро́бию Твоему́.	Ton 3, La Prostituée vint à Toi qui aimes l'homme, Elle versa la myrrhe avec ses larmes sur tes pieds, et par ton ordre fut délivrée de la mauvaise odeur du mal, Mais le disciple ingrat qui respirait ta grâce, la rejeta et se couvrit de boue, Il Te vendit par amour de l'argent, Christ, gloire à ta miséricorde.
По 2-м стихословии седален, глас 4	*Cathisme*
Иу́да льстец, сребролю́бия рачи́тельствуяй, / преда́ти Тя, Го́споди, сокро́вище живота́, ле́стно поуча́шеся, / отону́дуже и упи́вся, тече́т ко иуде́ом, / глаго́лет беззако́нным: / что ми хо́щете да́ти, и аз вам преда́м, / во е́же распя́ти Его́?	Ton 4 Judas le rusé, pris par l'amour de l'argent, médita de Te livrer, Seigneur, Trésor de la vie, Il court, ivre de blasphème, vers les Juifs, Il dit aux iniques: Que me donnerez-vous?, Et je vous Le livrerai, pour Le crucifier.
По 3-м стихословии седален, глас 1	*Cathisme*
Блудни́ца в пла́че вопия́ше, Ще́дре, / отира́ющи те́пле пречи́стеи Твои́ но́зе власы́ главы́ своея́, / и из глубины́	Ton 1, La Prostituée en larmes essuyait tendrement tes pieds très purs, avec les cheveux de sa tête, Compatissant, et elle implorait du fond du cœur, Ne m'écarte pas, ne me méprise

стеня́щи: / не отри́ни мя, ниже́ омерзи́, Бо́же мой, / но приими́ мя ка́ющуюся, / и спаси́ я́ко еди́н Человеколю́бец.	pas, mon Dieu, Mais reçois moi, qui me repens, sauve moi, dans ton amour de l'homme.
Кондак, глас 4	*Kondakion*
Па́че блудни́цы, Бла́же, беззако́нновав, / слез ту́чи ника́коже Тебе́ принесо́х, / но молча́нием моля́ся, припа́даю Ти, / любо́вию облобыза́я пречи́стеи Твои́ но́зе, / я́ко да оставле́ние мне, я́ко Влады́ка, пода́си долго́в, / зову́щу Ти, Спа́се: / от скве́рных дел мои́х изба́ви мя.	Ton 4, Plus que la Prostituée, Dieu bon, j'ai péché, Je ne T'ai pas porté des pluies de larmes, Mais dans le silence, priant, je me prosterne devant Toi, et dans mon désir j'embrasse tes pieds très purs, Maître, Sauveur, accorde le pardon des fautes à celui qui appelle, De la boue de mes œuvres, délivre-moi.
Икос: Я́же пе́рвее блудни́ца жена́, / внеза́пу целому́дренна яви́ся, / возненави́девши дела́ сту́днаго греха́ и сла́дости теле́сныя, / помина́ющи студ мно́гий и суд муче́ния, / его́же претерпя́т блудни́цы и скве́рнии, / от ни́хже пе́рвый есмь аз и бою́ся, / но пребыва́ю в злом обы́чаи, безу́мный. / Блу́дная же жена́ убоя́вшися и потща́вшися ско́ро прии́де, / вопию́щи ко Изба́вителю: / Человеколю́бче и Ще́дре, / от скве́рных дел мои́х изба́ви мя.	Ikos, La femme qui se perdait soudain devint sage, méprisant les œuvres infâmes du péché et les plaisirs du corps, à la pensée de la grande confusion et du jugement qui condamne aux tourments les prostituées et les débauchés, dont je suis le premier, et j'ai peur, mais je persiste dans la folie du vice. La femme prostituée elle aussi eut peur, et elle vint vite appeler le Rédempteur. Compatissant qui aimes l'homme, de la boue de mes oeuvres, délivre moi.
Ексапостиларий, трижды, я́ко обычно:	*Exapostilaire*
Черто́г Твой ви́жду, Спа́се мой, украше́нный, / и оде́жды не и́мам, да вни́ду в онь, / просвети́ одея́ние души́ моея́, / Светода́вче, и спаси́ мя. (3-жды)	Ton 3, Je vois, paré de beauté, le lieu de tes Noces, mon Sauveur, et je n'ai pas de vêtement pour y entrer, Illumine la parure de mon âme, Toi qui donnes la lumière, et sauve moi. (3 fois)
На хвалитех поставим стихи 4	*Stichères des Laudes*
Тебе́, Де́вья Сы́на, / блудни́ца позна́вши Бо́га, / глаго́лаше, в пла́чи моля́щися, / я́ко слез досто́йная соде́лавшая: / разреши́ долг, я́коже и аз власы́, / возлюби́	Ton 1, Reconnaissant en Toi Dieu le Fils de la Vierge, la Prostituée pleurait ses fautes dignes de larmes et disait, Remets ma dette comme je dénoue mes cheveux, Aime celle qui T'aime

лю́бящую, пра́ведно ненави́димую, / и близ мытаре́й Тебе́ проповéм, / Благоде́телю Человеколю́бче.	et fut justement méprisée, et je Te prêcherai près des Publicains, Bienfaiteur qui aimes l'homme.
Многоце́нное ми́ро, / блудни́ца смеси́ со слеза́ми, / и излия́ на пречи́стеи но́зе Твои́, облобыза́ющи. / О́ную а́бие оправда́л еси́, / нам же проще́ние да́руй, / Пострада́вый о нас, и спаси́ нас.	La Prostituée mêla la myrrhe précieuse à ses larmes, et la versa sur tes pieds très purs qu'elle embrassait, Aussitôt Tu l'as justifiée, Accorde-nous le pardon, Toi qui as souffert pour nous, et sauve-nous.
Егда́ гре́шная приноша́ше ми́ро, / тогда́ учени́к соглаша́шеся пребеззако́нным. / О́вая у́бо ра́довашеся, / истоща́ющи ми́ро многоце́нное, / сей же тща́шеся прода́ти Безце́ннаго. / Сия́ Влады́ку познава́ше, / а сей от Влады́ки разлуча́шеся. / Сия́ свобожда́шеся, / а Иу́да раб быва́ше врагу́. / Лю́то есть ле́ность, ве́лие покая́ние, / е́же мне да́руй, Спа́се, / пострада́вый о нас, и спаси́ нас.	Quand la pécheresse T'eut apporté la myrrhe, alors le disciple s'entendit avec les iniques, L'une se réjouissait de verser le parfum précieux, l'autre s'en allait vendre Celui qui n'a pas de prix, Elle reconnaissait le Maître, lui se séparait du Maître, Elle fut libérée. Mais Judas fut asservi à l'ennemi, Funeste fut la négligence. Mais grand le repentir - donne-le moi, Sauveur qui as souffert pour nous, et sauve nous.
О Иу́дина окая́нства! / Зря́ше блудни́цу целу́ющую стопы́, / и умышля́ше ле́стию преда́ния целова́ние. / О́ная власы́ разреши́, / а сей я́ростию вяза́шеся, / нося́ вме́сто ми́ра злосмра́дную зло́бу, / за́висть бо не весть предпочита́ти поле́зное. / О Иу́дина окая́нства! / От него́же изба́ви, Бо́же, ду́ши на́ша.	Ô le malheur de Judas, Il regardait la Prostituée embrasser les pieds du Seigneur, et il songeait dans sa ruse au baiser de la trahison, Elle dénouait ses cheveux, mais lui se laissait lier par la colère, portant au milieu de la myrrhe la mauvaise odeur de la malice, Car la jalousie ne sait pas préférer le bien, O le malheur de Judas, Dieu, délivres-en nos âmes.
Слава, глас 2: Гре́шная тече́ к ми́ру, / купи́ти многоце́нное ми́ро, / е́же пома́зати Благоде́теля, / и миропрода́телю вопия́ше: / Даждь ми ми́ро, да пома́жу и аз / Очи́стившаго вся моя́ грехи́.	Ton 2 Gloire… La pécheresse courut acheter la myrrhe, la myrrhe précieuse pour embaumer son bienfaiteur, Elle disait au marchand d'aromates, Donne-moi la myrrhe afin que je puisse couvrir de parfum Celui qui a effacé tous mes péchés.
И ныне, глас 6: Погруже́нная грехо́м, / обре́те Тя, приста́нище спасе́ния, / виждь и ми́ра со слеза́ми растворя́ющую, Тебе́ вопия́ше: / виждь согреша́ющих	Ton 6 Et maintenant… Celle qui était engloutie dans le péché, a trouvé en Toi le port du salut, Versant sur Toi la myrrhe avec les larmes, elle disait, Vois, Toi qui portes le repentir des

покая́ния ожида́яй. / Но Влады́ко, спаси́ мя от волны́ грехо́вныя, / вели́кия ра́ди Твоея́ ми́лости.

На стиховне стихиры самогласны, глас: 6.

Днесь Христо́с прихо́дит в дом фарисе́ов, / и жена́ гре́шница приступи́вши к нога́м, валя́шеся вопию́щи: / виждь погруже́нную грехо́м, / отча́янную дея́ний ра́ди, / негнуша́емую от Твоея́ бла́гости, / и даждь ми, Го́споди, оставле́ние злых, и спаси́ мя.

Простре́ блудни́ца власы́ Тебе́, Влады́це, / простре́ Иу́да ру́це беззако́нным, / о́ва у́бо прия́ти оставле́ние, / ов же взя́ти сре́бреники. / Те́мже Тебе́ вопие́м про́даному и свобо́ждшему нас: / Го́споди, сла́ва Тебе́.

Приступи́ жена́ злосмра́дная и оскверне́ная, сле́зы проли́ва́ющи, / лю́бящи Спа́се, страсть испове́дающи: / ка́ко воззрю́ к Тебе́, Влады́це? / Сам бо прише́л еси́ спасти́ блудни́цу: / из глубины́ уме́ршую мя воскреси́, / и́же Ла́заря воздви́гнувый из гро́ба четвероднéвна, / приими́ мя окая́нную, Го́споди, и спаси́ мя.

Отча́янная жития́ ра́ди, / и уве́домая нра́ва ра́ди, / ми́ра нося́щая приступи́ Тебе́ вопию́щи: / да не отве́ржеши мене́ блу́дную, Роди́выйся от Де́вы, / да не пре́зриши моя́ сле́зы, Ра́досте а́нгелов. / Но приими́ мя ка́ющуюся, / ю́же не отри́нул еси́ согреша́ющую, Го́споди, / вели́кия ра́ди Твоея́ ми́лости.

pécheurs, Maître, sauve-moi de la tempête du péché, par ton grand amour.

Apostiches

Ton 6, Aujourd'hui, le Christ entre dans la maison du Pharisien, la femme pécheresse est venue se blottir à ses pieds et elle dit, Vois celle qui fut engloutie par le péché, désespérée par ses actions, mais ne fut pas méprisée de ta bonté, Seigneur, accorde-moi le pardon du mal, et sauve moi.

La Prostituée étendit ses cheveux sur Toi, le Maître, Mais Judas tendit ses mains aux iniques, Elle, pour recevoir le pardon, Lui, pour recevoir de l'argent, Nous T'appelons, Toi qui fus vendu et nous as délivrés,

Seigneur, gloire à Toi. La femme qui vivait dans la mauvaise odeur de la boue, est venue répandre ses larmes sur tes pieds, Elle annonçait ta Passion, Sauveur, Comment lèverai je mes yeux vers Toi, Maître? Tu es venu sauver la prostituée, Tu m'as ressuscitée du gouffre ou j'étais morte, comme Tu as relevé du tombeau Lazare mort depuis quatre jours, Reçois moi malheureuse, Seigneur, et sauve-moi.

Désespérée par sa vie, mais reconnue par son geste, Elle vint vers Toi, portant la myrrhe et dit, Ne me rejette pas, la prostituée, Toi qui es né de la Vierge, Ne méprise pas mes larmes, Joie des Anges, Mais reçois moi qui me repens, et que Tu n'as pas repoussée parce que j'ai péché, Seigneur, en ton grand amour.

Слава, и ныне, самогласен, глас 8: *Творение Кассианы инокини.* Го́споди, я́же во мно́гия грехи́ впа́дшая жена́, / Твое́ ощути́вшая Божество́, / миро́носицы взе́мши чин, / рыда́ющи ми́ро Тебе́ пре́жде погребе́ния прино́сит: / увы́ мне, глаго́лющи, / я́ко нощь мне есть разжже́ние блуда́ невоздержа́нна, / мра́чное же и безлу́нное раче́ние греха́. / Приими́ моя́ исто́чники слез, / и́же облака́ми производя́й мо́ря во́ду. / Приклони́ся к мои́м воздыха́нием серде́чным, / приклони́вый небеса́ неизрече́нным Твои́м истоща́нием, / да облобыжу́ пречи́стеи Твои́ но́зе, / и отру́ сия́ па́ки главы́ моея́ власы́, / и́хже в рай Е́ва, по полу́дни, шу́мом у́ши огласи́вши, стра́хом скры́ся. / Грехо́в мои́х мно́жества, / и суде́б Твои́х бе́здны кто изсле́дит? / Душеспа́сче Спа́се мой, / да мя Твою́ рабу́ не пре́зриши, / и́же безме́рную име́яй ми́лость.	*Poème de Cassienne la Moniale* *Ton 8 Gloire . . . Et maintenant . . .* Seigneur, la femme tombée en tant de péchés, a senti ta Divinité, s'est faite myrrhophore, Éplorée, elle T'apporte la myrrhe, avant ton ensevelissement, Hélas, dit-elle, je suis dans la nuit, dans la folie de la débauche, dans les noires ténèbres de l'amour du péché, Reçois les sources de mes larmes, Toi qui des nuées as fait venir l'eau de la mer, Penche Toi vers les implorations de mon cœur, Toi qui as incliné les cieux dans ton ineffable dépouillement, J'embrasserai tes pieds très purs, je les essuierai avec les boucles des cheveux de ma tête, Au Paradis, entendant leur pas dans le soir Ève eut peur et se cacha, Qui découvrira la multitude de mes péchés, les abîmes de tes jugements, mon Sauveur qui délivres les âmes?, Ne méprise pas ta servante, Toi qui as l'incommensurable amour.